



Revista Alternativa N° 10, 2020

SALTA (UNIÓN AUTÓNOMA DE COMUNIDADES ORIGINARIAS DEL PILCOMAYO): HISTÓRICA MARCHA DE UNIDAD DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE SALTA

Tomado de: <https://www.facebook.com/uacop/> (versión wichi); <http://infopais.com.ar/marcha-historica-de-pueblos-originarios-unidos-de-salta/> (versión español¹)

WICHI LHAI'ÚTWEK WET YHIKEN TA T'ÁSCHENCHA, WET NAT'UKE CHI NOWO'LAJAIA LHAKA HONAT, MAN'EJ TA NOYISTEN JHALAY, WOK MAN'EJ TA INAT TATAYNAMEJÉN, WET NEJLÁS NAILANHÈN. NAWATLAK NIYATEY NA'IWO LHAJAIA NAMELH TA NA WICHÍ, WET ICHONAMEJEN.

Oyenlhi owekij ta talhetsi ta olhaihutej, wek otalho chik 16 iwelana, olhamelh owotesa olhamel olunij otaschencha wet o'utwek ilhok wichi ta ihi lhipey ta otiyaj salta, ta otuke olhamelh onitien okha mañey ta olawu'uy.

Talhe nekcha ta 528 ta ahatay ta talhe ta nailanen tapta khamaj olhamel ot'uke owekyhajay yhamtilak olhoke owet ta is.

Olhamelh oyhiken tsi owenit'a nochotyajay ta talhe niyhatey chik itetsan olhamelh, i'ane tinayaj ta inalit imak ta matche ta ihi tajna'tsi wuj natses ta ñinen wet inat ta ni'isa, wet honat ta nosonamejen wet nop'o wet tok noyha'in wet cuyculhayis ilhanno'en wet hi'ichea pej chi olhamel hoha'ta papelis ta o'dpe'en la peslheley ta owichi, wet olhamelh otu'ke imak ta oissej, tapta onitienen olhamel oha' wet yamtilak niyhatey icha'unoyhe wet tuke imak ta o'sej.

Yhajne nilhok honatil ta itetsan nochumiajay ta talhe UNESCO ta itetsan hnat'il wet lhachumiajay talhe convenio 169 ta naitetsanen ta nilhok lhipey ta t'uke wet iwola'ayha ta na

¹ La versión en español no es una traducción fiel del documento emitido por la Unión Autónoma de Comunidades Originarias del Pilcomayo; sin embargo, detalla las demandas expresadas por los pueblos que la conforman.

wichi, olhamelh niyhatey iwathlak iwo lha'ayha. Wet taj'e lha'a 26.160 ta yhame honat wet iwathlak matche ta la'aihi' wet noyachaj name'en honat ta lhawet.

Tapta yhame niyhatey ta ihi nilhokej, tapta tok iwolha'ayha, hapta tamenej ta holhamel hoyhame imak ta owotesa wet ot'uke mak ta niyhatey iwen'namomche. Hapta yhame imak na'chik 16 ta iwelana', olhamelh ta owichi, oyikenla' chik ot'ascha ta otiyhaj Salta, ta ot'uke imak ta olhamts elh owatla, wet ot'uke chik oyhame wok oyhamejlhi wet oyhamoplhiniyhatey. Hapta ta tamenej ta ot'uke olhamelh ochumtes...

*owatlak iche wichi chik itetsan mak ta nocho'otyhaj ta talhe hamelh ochumiajhay, tsi olhamelh olhañi wenalhamej wet hapta ot'alhe niyat chik ich'otnoyhe'en' ta iyhain thinayhajay.

*olhamelh owatla o'isyhaj chik talhe ochumiajhay wet is chik niyhat itatkhana nochumtes khachawos wet, notatkhana' wichi ta ihi honatna yhamtilak ich'ote olhamelh ta o'aniyhejtna ahatay lhamtes wet ischik nowo equipaya kachawetes wet no'is ta yik wichi ta nichuweta.

*inat ta olhamelh owatla chi ihi' honatil.

*honat lha'is ta nochumtes la'is.

*honat' ta ot'alhe niyhatey wet ot'alhe niyhatey ta yhokes wichi ta ihi' honat.

*ot'alhe chik nat'uyhe honat tsi talhetsi' wet yhaje lha'usey wet lhalak wet lhakachalh ta ta lholha wet.

*noyha'in nayij ta iche'en lhipey wet noyha'inla' halay ta noyhisten wet nowom wet nop'o' wet ot'alhe niyhatey ta itetsan tañi, ta yhame 333 wet 25.675 wet 25.831 ta nayhejo chik Nolan tañi.

*noyha'in wet not'uyhe tewok, tsi hapta talhe nolhak.

*not'ahlha papelis ta tiyhaje wichi ta niwena ta ihi' honail.

*nowola'ayha nochumiajhay ta talhe olhamelh * nolhak ta not'alhe niyhatey, nolhak ta is wet not'alhoplhi thinayhaj laney.

*wuj chinajtaj ta talhetsi ta tiyhajhe wichi ta ihi' honatna' tal hey Salta, ischik matche ta tiyhajhe olhamelh wet is chik noyha'inla.

*notalhe' cuyculis khaniyhatey chik iwolaweta olhamelh ta owichi, wet nowolaweta wichi ta itetsan imañey ta ni'isa wet nowola'ayha noi'aj ta tan'ay hap ta nowolawosa.

*not'alhe chik noneñetpa' wichi chumet wet ta lhey I.P.P.I.S yhamtilak yhachajo' ta noneñetpa. Tsi olhamelh olawu'uy.

*ot'alhe nochujuaniaj wetes chik ihiche lhipey ta tojhe, yhamtilak is nochujuaniaj.

*ot'alhe cuycu lhayis chik tuyhe olhamelh wet iya'inla ta nowom hates' wet khacha ta noweno natses tsi olhamelh ochumiajhita' imaktso' wet ilan wichi lhes wok olhamelh.

*ot'alhe' niyhatey chik iyha'inla wichi ta notische ta tiyhajhe CORREO, tsi iche wichi ta yhinen wet khamaj notische wet taj'ohota' lawet ta notische.

*not'alhe chik nopoweta wchi wetes tsi tewok ichetulhpa wet ischik wichi ta yha'anej nochumetso, tsi, talhe ta nolan tañi.

Hiche wichi ta iyhej imak nawet tach'ote'.

LOS PUEBLOS ORIGINARIOS UNIDOS MARCHAMOS PARA QUE EL MUNDO VEA EL DOLOR DE NUESTRA MADRE TIERRA AFECTADA POR LOS DESMONTES, LA SEQUÍA, LA DEPREDACIÓN, LA MISERIA. NOS MOVEMOS PARA TRANSFORMAR LA CONCIENCIA DE LOS GOBIERNOS Y LAS SOCIEDADES, HOY INDIFERENTES.

El 16 de noviembre de 2020, iniciamos la HISTORICA MARCHA DE UNIDAD DE LAS COMUNIDADES ORIGINARIAS Wichi, Chorote, Chulupí, Tapiete, Qom, Guaraní, Chané, Kolla, Diaguita, hacia la ciudad de Salta, para exigir una MESA DE DIALOGO INTERCULTURAL con el gobierno provincial, que dé inicio a una nueva etapa de verdadera política pública intercultural, de autodeterminación y respeto a nuestros derechos.

PETITORIO DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

UNA MESA DE DIALOGO INTERCULTURAL entre el gobierno provincial y representantes de todas las comunidades originarias de Salta, para implementar una nueva política pública intercultural y agenda política donde seamos respetados como sujetos de derecho y se cumpla la legislación. La mencionada Mesa trabajará sobre el siguiente petitorio consensuado en asambleas comunitarias.

1. Un modelo de intervención sanitaria y social para la pandemia que sea adecuado a nuestras realidades y respetuoso de nuestras culturas, ya que tenemos otras lenguas y otras concepciones de la salud y la enfermedad.

2. Salud intercultural y de calidad: que se nombren enfermeros y enfermeras de las comunidades; se nombren auxiliares bilingües en los hospitales; se implemente un plan de

salud intercultural; se nombren más médicos y médicas; se reconozcan y nombren médicos y médicas según la visión de nuestros pueblos originarios, para una visión integral de la salud desde nuestras culturas, que garantice salud intercultural en general y partos respetados; se equipen los centros de salud con: respiradores, camas, medicamentos y todo lo necesario para su correcto funcionamiento; más ambulancias y reparación de las existentes; se nombren técnicos u se provea de equipamiento de laboratorio y radiológico.

3. Pozos de agua en las comunidades que garanticen este bien esencial.

4. Otorgamiento de personería jurídica a las comunidades que aún no lo tienen.

5. Entrega de la tierra a las comunidades. Cese de la violencia policial de desalojo ilegítimo de las comunidades que aún no pueden ejercer su derecho de acceso y tenencia de su territorio ancestral. Respeto a la Ley 26.160 de Relevamiento Territorial que reconoce nuestra posesión comunitaria.

6. Respeto a nuestra Madre Tierra, como fuente de nuestro sostén espiritual, cultural, soberanía alimentaria y uso de plantas medicinales.

7. Controles ambientales efectivos en las rutas y en los papeles, para la eliminación de la tala y quema de nuestro monte nativo; respeto a las Leyes de Protección Ambiental: 25.675 y 25.831. Derogación de la reciente Resolución 333 de la Secretaría de Ambiente de la provincia, que limita la participación ciudadana, el debate público y elimina los controles a los desmontes.

8. Controles ambientales efectivos para eliminar la contaminación de nuestros ríos, que son una fuente fundamental en nuestra soberanía alimentaria.

9. Se otorgue DNI a las personas que aún se encuentran indocumentadas en nuestras comunidades.

10. Respeto a nuestros derechos culturales y valoración de nuestra diferencia cultural.

11. Bolsones alimentarios de calidad, para todas las familias afectadas por el COVID.

12. Un Fondo Histórico de Reparación a los Pueblos Originarios de la Provincia de Salta, quede cumplimiento efectivo a nuestros derechos, con un presupuesto consultado previamente y controlado por las comunidades.

13. Acceso a una justicia intercultural; reconocimiento del Consejo de Ancianas y Ancianos de nuestras comunidades como asesores y mediadores de conflictos.

14. Normalización del IPPIS (Instituto Provincial de Pueblos Indígenas de Salta) que se encuentra intervenida, y que funcione como corresponda, al servicio de los derechos de las comunidades originarias.
15. Educación intercultural de calidad. Creación de anexos escolares en las comunidades, cada 5 kilómetros, que garantice el acceso a la educación.
16. Acceso a una vivienda digna.
17. Seguridad de calidad. Mejores controles de las fronteras y controles municipales efectivos a la venta de alcohol a menores de edad, como también, a la venta de droga, elementos culturales que no nos pertenecen y hacen daño a la paz y el buen vivir en nuestras comunidades.
18. Planes sociales, programas y proyectos de trabajo respetuosos de nuestra diversidad cultural.
19. Control en el pago de las ayudas sociales, que se hace por intermedio del Correo Argentino, debido a irregularidades recurrentes de tiempo y forma, no sólo en las fechas de cobro, que siempre se demora, sino que además, no hay control de las personas fallecidas, ni cobro en los montos del pago efectivo.
20. Prevención y anillos de contención contra las inundaciones y desbordes del río Pilcomayo. Solicitamos que se analicen las causas con un comité de expertos interinstitucional y trinacional, ya que una de las principales causas tiene que ver con el desmonte sin controles en la región.